
**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



5250

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing
machinery — Vocabulary for stenters**

First edition — 1982-12-15

**Matériel pour l'industrie textile — Machines de teinture
et d'apprêt — Vocabulaire relatif aux rames**

Première édition — 1982-12-15

**Текстильные машины и вспомогательное оборудование —
Красильные и отделочные машины — Словарь по сушильно-
ширительным машинам**

Первое издание — 1982-12-15

UDC/CDU/УДК 677.057.133 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5250-1982 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 5250-1982 (А/Ф/Р)

Descriptors : textile machinery, dyeing equipment, vocabulary. / **Descripteurs :** matériel textile, matériel de teinture et d'apprêt, vocabulaire. /
Дескрипторы : машины текстильные, машины красильные, словари.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 5250 was developed by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and allied machinery and accessories*, and was circulated to the member bodies in January 1978.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Belgium	Ireland	South Africa, Rep. of
Bulgaria	Italy	Spain
Czechoslovakia	Japan	Switzerland
Egypt, Arab Rep. of	Mexico	Turkey
France	Netherlands	United Kingdom
Germany, F.R.	Poland	USSR
India	Romania	Yugoslavia

No member body expressed disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 5250 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et matériel connexe*, et a été soumise aux comités membres en janvier 1978.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Inde	Roumanie
Allemagne, R.F.	Irlande	Royaume-Uni
Belgique	Italie	Suisse
Bulgarie	Japon	Tchécoslovaquie
Égypte, Rép. arabe d'	Mexique	Turquie
Espagne	Pays-Bas	URSS
France	Pologne	Yougoslavie

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 5248 был разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 72, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование*, и разослан комитетам-членам в январе 1978 года.

Он был одобрен комитетами-членами следующих стран :

Бельгии	Польши	Чехословакии
Болгарии	Румынии	Швейцарии
Египта	Соединенного	Югославии
Индии	Королевства	Южно-Африканской
Ирландии	СССР	Республики
Испании	Турции	Японии
Италии	Федеративной	
Мексики	Республики Германии	
Нидерландов	Франции	

Ни один комитет-член не отклонил документ.

This document is a preview generated by EVS

This page intentionally left blank

Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing machinery — Vocabulary for stenters

Matériel pour l'industrie textile — Machines de teinture et d'apprêt — Vocabulaire relatif aux rames

Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Красильные и отделочные машины — Словарь по сушильно-ширильным машинам

Scope and field of application

This International Standard gives an illustrated nomenclature of machines known as stenters, used in the textile finishing industry (bleaching, dyeing, printing and finishing), for the thermal treatment of fabric with maintenance of the width and adjustment of the latter, if necessary.

The terms used are placed under the following headings :

- 1 Types of stenter
- 2 Machine features
- 3 Designation of side and indication of dimensions
- 4 Elements of construction

NOTE — In addition to terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives in annexes the equivalent terms in German and Italian; these have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 72, and are published under the responsibility of the member bodies for Germany F.R. (DIN), Switzerland (SNV) and Italy (UNI). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

References

ISO 1036, *Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing machines — Definition of left and right sides.*

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale donne une nomenclature illustrée des machines, dites rames, utilisées dans l'industrie de l'ennoblissement des textiles (blanchiment, teinture, impression et apprêt), pour le traitement thermique des étoffes avec maintien de la laize et l'égalisation de celle-ci, si nécessaire.

Les termes retenus sont répartis dans les rubriques suivantes :

- 1 Types de rames
- 2 Caractéristiques des rames
- 3 Désignation du côté et indication des dimensions
- 4 Éléments de construction

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne, en annexes, les termes équivalents en allemand et italien; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 72, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de la Suisse (SNV) et de l'Italie (UNI). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Références

ISO 1036, *Matériel pour l'industrie textile — Machines de teinture et d'apprêt — Définition des côtés droit et gauche.*

Объект и область применения

Настоящий Международный Стандарт устанавливает иллюстрированную номенклатуру в области сушильно-ширильных машин, применяемых в текстильной промышленности (беление, крашение, печать и отделка) для получения тканей заданной ширины и, в случае необходимости, ее регулирования в процессах тепловой обработки.

Используемые термины расположены под следующими заголовками :

- 1 Типы сушильно-ширильных машин
- 2 Характерная особенность устройств сушильно-ширильных машин
- 3 Определение сторон и указание размеров
- 4 Элементы конструкции

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий Международный Стандарт дает в приложении эквивалентные термины на немецком и итальянском языках; они были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 72 и публикуются под ответственность комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН), Швейцарии (СНВ) и Италии (УНИ). Однако, только термины и определения, данные на официальных языках, могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

Ссылки

ИСО 1036, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Красильные и отделочные машины — Определения левой и правой сторон.*¹⁾

¹⁾ Опубликован только на английском и французском языках.

ISO 1505, *Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing equipment — Working widths and nominal widths.*

ISO 1506, *Textile machinery — Dyeing, finishing and allied machinery — Classification and nomenclature.*

ISO 5248, *Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing machinery — Vocabulary for ancillary devices.*

ISO 1505, *Matériel pour l'industrie textile et matériel connexe — Matériels de teinture et d'apprêt — Largeurs de travail et largeurs nominales.*

ISO 1506, *Matériel pour l'industrie textile — Matériel de teinture, de finissage et matériel connexe — Classification et nomenclature.*

ISO 5248, *Matériel pour l'industrie textile — Matériel de teinture et d'apprêt — Vocabulaire relatif aux dispositifs annexes.*

ISO 1505, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Красильное и отделочное оборудование — Рабочие ширины и номинальные ширины.*¹⁾

ISO 1506, *Текстильные машины — Красильное и отделочное оборудование — Классификация и номенклатура.*

ISO 5248, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Красильные и отделочные машины — Словарь по вспомогательным устройствам.*

1 Types of stenter

1.1 stretching stenter: Chamberless machine used to stretch fabrics presented in open width. The chains constituting the tension device can be in a horizontal plane (see 2.1.1) or vertical plane (see 2.1.2).

The figure represents a stretching stenter (clip stretcher) with a horizontal return chain tension device (see 2.1.1).

Types de rames

rame à égaliser: Machine à simple parcours sans tunnel servant à tendre les étoffes, présentées au large. Les chaînes, constituant le dispositif de tension, peuvent se mouvoir dans un plan horizontal (voir 2.1.1) ou vertical (voir 2.1.2).

La figure représente une rame à égaliser avec dispositif horizontal de tension à chaînes (voir 2.1.1).

Типы сушильно-ширильных машин

однополюсная ширильная машина: Машина без камеры, применяемая для ширения тканей врасправку. Цепи, образующие натяжное устройство, могут быть расположены в горизонтальной (см. 2.1.1) или вертикальной (см. 2.1.2) плоскости.

На рисунке показана однополюсная ширильная машина с горизонтальным расположением цепей (см. 2.1.1).



1.2 other single-pass stenters: Machines with chambers used to stretch and to treat the fabric presented in open width. The direction of the incident air is either parallel (see 2.2.1) or perpendicular (see 2.2.2) to the fabric. The chains constituting the tension device can be in a horizontal plane (see 2.1.1) or vertical plane (see 2.1.2).

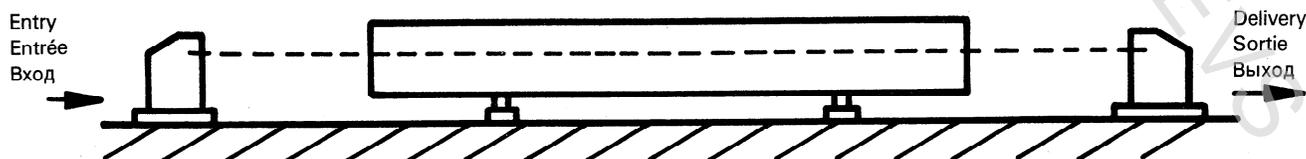
The figure shows a single-pass horizontal return stenter (see 2.1.1).

autres rames à simple parcours: Machines avec tunnel servant à tendre et à traiter les étoffes présentées au large. La direction de l'air insufflé est, soit parallèle (voir 2.2.1), soit perpendiculaire (voir 2.2.2) à l'étoffe. Les chaînes constituant le dispositif de tension, peuvent se mouvoir dans un plan horizontal (voir 2.1.1) ou vertical (voir 2.1.2).

La figure représente une rame à simple parcours plan de l'étoffe, avec dispositif horizontal de tension à chaînes (voir 2.1.1).

однополюсная сушильно-ширильная машина: Машина с камерой, предназначенной для ширения и обработки ткани врасправку. Направление циркулирующего воздуха либо параллельно (см. 2.2.1), либо перпендикулярно (см. 2.2.2) ткани. Цепи, образующие натяжное устройство, могут быть расположены в горизонтальной (см. 2.1.1) или вертикальной (см. 2.1.2) плоскости.

На рисунке показана сушильно-ширильная машина с горизонтальным расположением цепей (см. 2.1.1).



1) Опубликовано только на английском и французском языках.